Porównanie tłumaczeń Wyjścia 25:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech więc zrobią skrzynię\* z drewna akacji, dwa i pół łokcia długą, półtora łokcia szeroką i półtora łokcia wysoką.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech więc zrobią skrzynię z drewna akacji, dwa i pół łokcia długą, półtora łokcia szeroką i półtora łokcia wysoką. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczynią też arkę z drewna akacjowego. Jej długość *będzie* na dwa i pół łokcia, jej szerokość — na półtora łokcia, a jej wysokość — na półtora łokcia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynią też skrzynią z drzewa sytym; półtrzecia łokcia będzie długość jej a półtora łokcia szerokości jej, a półtora łokcia wysokość jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Skrzynię z drzewa setim spójcie, której długość niech ma półtrzecia łokcia, szerokość półtora, wysokość także półtora. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I uczynią arkę z drewna akacjowego; jej długość będzie wynosiła dwa i pół łokcia; jej wysokość - półtora łokcia i jej szerokość półtora łokcia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobią też skrzynię z drzewa akacjowego, dwa i pół łokcia długą, półtora łokcia szeroką i półtora łokcia wysoką. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z drzewa akacjowego sporządzą arkę o długości dwu i pół łokcia, szerokości półtora łokcia i wysokości półtora łokcia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z drewna akacjowego zrobią skrzynię o długości dwa i pół łokcia, szerokości i wysokości półtora łokcia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbuduj Arkę z drzewa akacjowego. Jej długość [ma wynosić] dwa i pół łokcia, szerokość półtora i wysokość półtora łokcia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zróbcie Skrzynię z drzewa akacjowego o długości dwóch i pół ama i szerokości półtorej ama, i wysokości półtorej ama. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробиш кивот свідчення з негниючого дерева, два і пів ліктів в довжину, і лікоть і пів в ширину, і лікоть і пів в висоту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zrobią też z drzewa akacjowego arkę. Jej długość ma mieć dwa i pół łokcia, jej szerokość półtora łokcia, a jej wysokość też półtora łokcia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I wykonają Arkę z drewna akacjowego, dwa i pół łokcia długą i półtora łokcia szeroką, i półtora łokcia wysoką. |

1. 1) <x>650 9:4</x>; <x>20 37:10-16</x>; <x>20 37:17-24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) skrzynię, אֲרֹון (’aron), lub: arkę, o wymiarach 1,1 m x 0,7 m x 0,7 m; zawierała tablice, dzban z manną i laskę Aarona (<x>650 9:4</x>); w PS i G lp. [↑](#footnote-ref-3)